



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

名著之前言与序言

【29卷】

【英】卡克斯顿 等◎著
【美】查尔斯·艾略特◎主编
罗涌洁等◎译

014058002

Z835

72

V29



哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS

FIVE-FOOT SHELVES

名著之前言与序言

【29卷】

【英】卡克斯顿 等◎著
【美】查尔斯·艾略特◎主编
罗涌洁等◎译



Z835

72

V29



北航

C1742738

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

S00820410

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

名著之前言与序言 / (英) 卡克斯顿等著; 罗涌洁等译. —北京:
北京理工大学出版社, 2014.6

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-9022-7

I. ①名… II. ①卡… ②罗… III. ①序言 - 汇编 - 世界 IV. ①G256.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第057857号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 24

字 数 / 344千字

版 次 / 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

定 价 / 48.00元

责任编辑 / 施胜娟

文案编辑 / 施胜娟

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获奖者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》

英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。



主编序言

一本书最让人有亲切感的部分莫过于前言，在这一部分，长期辛苦工作的作者走下讲台，以一个普通人的身份与读者交流，说说他的希望和烦恼，让读者了解他在写书过程中的难处，或是按自己的真性情，针对可能的批评意见为自己辩护或者表达自己的不满。一篇前言往往可以生动地反映出正文中若隐若现的作者的真正个性，将一个活生生的作者展示在读者面前，仅此一个原因我想就可以充分说明本卷的必要性。

但这并不是把这些序言从原作中摘出来呈现给读者朋友的唯一理由，也不是很多序言比原作的正文更有生命力的唯一原因。卡克斯顿翻译的《特洛伊史回顾》虽然早就被别的版本取代，但这位英格兰印刷行业的先驱者在这本书的序跋中坦率热情的评论，不仅反映了其个人品位，而且充分地表现出了15世纪西欧的文学习惯和标准。又如罗利所著《世界史》尽管早就被现代历史研究认定为过时的作品，而这本书的序言却真实反映出伊丽莎白时代的一个智者对美洲殖民者一代，以及过去、现在和未来世界的态度。培根的《伟大的复兴》虽然不再是科学研究方法的指南，但前言中有关这本书的希望和目标的内容仍旧为后人提供了相当的启发。

本书里有哥白尼和加尔文所著部分文献，德莱顿、华兹华斯和雨果的评论文章，曾经引起强烈反响的沃尔特·惠特曼的《草叶集》的前言。每一篇作品都有独立于其原作的价值和意义，每一篇都向我们呈现出作者鲜明的个性。

查尔斯·艾略特

目
Contents
录

《特洛伊史回顾》序言和后记	001
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《先哲语录》第一版（1477）后记	005
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《黄金传奇》第一版（1483）序	009
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《加图》（1483）序	011
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《伊索寓言》（1483）后记	013
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《坎特伯雷故事》第二版（1484）前言	015
威廉·卡克斯顿〔英〕	
马洛礼著《亚瑟王之死》（1485）序	017
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《埃涅阿斯纪》（1490）序	021
威廉·卡克斯顿〔英〕	
《基督教要义》题献	024
约翰·加尔文〔法〕	
《基督教要义》献辞全书纲要	042
约翰·加尔文〔法〕	

《天体运行论》献函	046
尼古拉·哥白尼〔波兰〕	
《苏格兰宗教改革史》序	050
约翰·诺克斯（约1566年）〔苏〕	
《仙后》序——致沃尔特·罗利爵士的献函	052
埃德蒙·斯宾塞（1589）〔英〕	
《世界史》序（1614）	056
沃尔特·罗利爵士〔英〕	
《伟大的复兴》导言、献函、序言及概要	097
弗朗西斯·培根〔英〕	
《新工具》序	117
弗朗西斯·培根〔英〕	
《莎士比亚戏剧第一对开本》序（1623）	121
赫明斯和康德尔〔英〕	
《自然哲学之数学原理》	123
艾萨克·牛顿爵士（1686）〔英〕	
《古代和现代寓言集》序言（1700）	126
约翰·德莱顿〔英〕	
《约瑟夫·安德鲁斯传》（1742）前言	146
亨利·菲尔丁〔英〕	

《英语字典》序	151
塞缪尔·约翰逊（1755）〔英〕	
《莎士比亚》（1765）序言	175
塞缪尔·约翰逊〔英〕	
《雅典神殿入口》发刊词	209
约翰·沃尔夫冈·冯·歌德（1798）〔德〕	
《抒情歌谣集》介绍	223
威廉·华兹华斯（1798）〔英〕	
《抒情歌谣集》序	225
威廉·华兹华斯（1800）〔英〕	
《抒情歌谣集》附录	243
威廉·华兹华斯（1802）〔英〕	
《克伦威尔》序	282
维克多·雨果〔法〕	
《草叶集》序	328
沃尔特·惠特曼（1855）〔美〕	
《英国文学史》序（1863）	348
希波利特·阿道夫·泰纳〔法〕	

《特洛伊史回顾》序言和后记

威廉·卡克斯顿〔英〕

《特洛伊史回顾》介绍及首卷序

本书名为《特洛伊史回顾》，是正直尊贵的神甫拉乌尔弗尔在几本不同的拉丁语史籍的基础上于1464年用法语编著而成，以献给正直高贵、显赫非凡的菲利普王子，即布拉班特勃艮第公爵。伦敦商人威廉·卡克斯顿^①（也就是本人）应正直高贵、非凡纯洁、高尚可敬的玛格丽特公主，即勃艮第公爵夫人、洛雷克公爵夫人的要求将其翻译成英语。翻译工作始于1468年4月1日，地点为佛兰德斯的布鲁日；并于1471年9月19日在圣城科隆完成。

① 威廉·卡克斯顿（1422？—1490年），商人和翻译家，曾在欧洲大陆学习印刷术，具体地点可能是布鲁日或者科隆。他在1469—1471年翻译了《特洛伊史回顾》，因为需求量大，卡克斯顿将这本书印刷出版，成为第一本印刷出版的英语书。出版时间为1474年，地点可能是在布鲁日。1476年他回到英格兰，在威斯敏斯特建立了自己的出版社。1477年，他出版发行了在英格兰本土印刷的第一本书《先哲语录》。以下卡克斯顿亲自为其作品所写的序跋反映了他对自己出版社出版的几部重要的作品的看法。

以下是本书的序言。

我知道每个人都需要智者的约束和建议，来避免懒惰和懈怠这些可能滋生恶习的东西；每个人都应该从事高尚的职业，做些高尚的工作。我在翻译此书之前，手头并没有很重要的工作，于是便听从了别人的建议挑选了一本法语书。我在这本书中读到了很多光怪陆离、让人不可思议的历史故事，从中得到了极大的乐趣。同时，这本书用优美的法语写成，语言简明扼要，因此我想我理解所有的语言和内容。另外，因为这本书刚翻译成法语没多久，还没有英语的版本，把它翻译成英语应该是件很不错的事。这样，英格兰王国和其他地方的人不仅可以阅读，而且还可以用以打发时间，所以我决定开始这项翻译工作。打定主意后，我立刻备好了笔墨，像一个蒙着眼睛无所畏惧的骑士一样冒冒失失地开始了。我翻译的这本书的名字叫《特洛伊史回顾》。可是接下来我才意识到我在这两门语言，即英语和法语上的造诣是如此的浅薄。我从未去过法国，并且虽然在英格兰南部的肯特郡出生，还在那里学会说英语，可是我从来都认为那个地方的英语比英格兰其他地方的都要粗俗。接下来30年中的大部分时间，我都待在布拉班特、佛兰德斯、霍兰和西兰岛。所以，当翻译到第五页和第六页的时候，由于困难重重，我对这项工作彻底失去了信心，不想再继续下去了，便将翻译好的几个部分束之高阁。在接下来的两年中，我都没有再碰这件事，并且一直对此感到心安理得，直到我幸运地遇到了高贵非凡、品德高尚的公主殿下，即尊敬的玛格丽特夫人。玛格丽特夫人尊贵的英格兰和法兰西国王的妹妹，勃艮第公爵夫人，同时也是洛特克公爵夫人，佛兰德斯、阿图瓦、勃艮第伯爵夫人，艾诺和荷兰等地的领主，神圣帝国的女侯爵，弗里西亚、萨兰和梅希林女勋爵派人找我去谈些事，交谈中她知道了我前面提到的翻译的事，立刻就命令我将翻译好的几章拿给她看。夫人发现了我英语的缺陷，要求我进行改进，并完成剩下的部分。我不能违背她的命令，因为我是她的奴仆，每年都从她那里得到一笔年金，还有其他很多好处（而且有可能会得到更多）。随即，我又继续开始翻译。尽管我依旧浅薄愚昧，但我尽可能地接近原作者想要表达的

意思。我恳求慷慨的玛格丽特殿下收下下面这部简单粗糙的作品。只要这书里有一星半点儿能让殿下愉悦的内容，那我的努力就没有白费。同时，因为我的浅薄，难免会有疏漏之处，我希望所有读这本书的人能帮我纠正，原谅我这部翻译作品的粗浅。

自序就到这里吧。

第二卷后记

《特洛伊史回顾》第二卷到这里就结束了。可敬的拉乌尔弗尔神甫将这部拉丁语著作译成了法语，而我（虽然不配做这份工作）应前文中提到的可敬的勃艮第公爵夫人的要求把它翻译成了粗糙的英语。据我所知，英语中还没有这样的作品。这本书的翻译开始于布鲁日，完成于科隆，其间暂停过一段时间，后又在根特继续开始。完成之时，也就是1471年，英格兰和法兰西乃至世界的其他地方都处于动荡不安、分崩离析的状态之中。这本书的第三卷，有关特洛伊最后被毁灭的故事不需要翻译，因为贝里的修道士、尊贵虔诚的约翰丹盖德已经在不久前翻译过这一部分。要做到青出于蓝势必非常困难，但是我需要郑重地考虑尊敬的殿下对我的要求。另外，先前的译本是诗歌的形式，而不是白话文形式，每个人都各有所爱，不能要求谁必须喜欢读有韵律的诗歌，还是钟情于白话文。我在科隆逗留这段时间没有特别重要的事需要处理，趁着这个时机，我认真地考虑了尊敬的夫人对我的要求，并接受了这一艰巨的任务。因为尊敬的恩主夫人的恩泽，我才得以完成这一任务。而我作为她忠实、诚挚和卑微的仆人，能给她带来愉悦，得到她的嘉许便是我的动力。

第三卷后记

第三卷到这里就结束了。我在上帝的指引下，凭借上帝赐予的智慧终于完成了这一卷的翻译，我应该赞美歌颂我的上帝。为了抄录这卷书，我

笔秃手拙，眼睛也因为长时间盯着空白的稿纸而看不清东西，甚至我的决心也不像起初那么坚定了，且随着年龄一天天地增加，身体也越来越衰弱。可是我曾经答应过很多先生和朋友们会尽快让他们读到这本书，所以我不惜巨大的代价学会了印刷术并进行了很多的实践，目的就是为了能把这本书印刷出版。印刷这种形式不同于笔墨书写，而且印好之后可以人手一本。就如同你看到的这本《特洛伊史回顾》各卷本的印刷仅仅用了一天时间就完成了。我将此书献给了我尊贵的殿下，她已经接受了它，并赐予了我丰厚的奖赏，为此我恳请万能的上帝保佑她福泽绵绵。同时我也祈祷夫人和其他的读者不要嫌弃这本简单粗糙的作品，即使书里有些地方和其他人翻译得不太一样，也不要横加指责，因为百样人著百种书，不能强求每个人在所有问题上的看法都一致，比如狄克茨、戴尔斯和荷马就是很好的例子。狄克茨和荷马都是希腊人，所以他们的作品都偏向于希腊人，言语中对希腊人的尊重比特洛伊人更多些，而戴尔斯则恰恰相反。另外，在固有名称的翻译上也有不一致的地方，因为地域的差异和时代的变迁，不同国家对同一地点有不同的叫法。但是所有的人都一致认为特洛伊城最后确实是毁灭了，很多贵族和平民丧生于此，其中不乏国王、公爵、伯爵、男爵和骑士，而且因为毁坏太过严重，特洛伊再也没能重建起来。特洛伊的毁灭让人们看到战争是多么的危险可怕，它会带来多少伤害、损失和死亡，所以正如使徒所说：“写书的目的应该是教诲世人。”我恳求上帝为了世人共同的福祉，让人们接受这一教诲，以促进和平、仁慈和博爱；我们的上帝也正是因为这个目的才来到人间，并经历了被钉在十字架上的苦难。让我们一同为仁爱祈祷！

《先哲语录》第一版（1477）后记

威廉·卡克斯顿〔英〕

《先哲语录》一书到这里就结束了，这本书由本人威廉·卡克斯顿，于1477年在威斯敏斯特印刷出版。高贵的安东尼大人，即第二任里弗斯伯爵、斯盖尔斯男爵、怀特岛领主、神圣的教皇大人在英格兰的庇护者、威尔士王子殿下下的主管大人，将这本书从法语译成了英语，并在完成之时把部分书稿送来给我阅览。我迫不及待地阅读了送来的书稿，发现了很多出自哲学家们的著名的格言警句。这些格言警句都闪耀着智慧的光芒、卓越不凡。我过去常读的法语书里经常会出现这样的格言，但是从没有人将它们翻译成英语。我随后找到了这位大人，告诉他我拜读了他的高作，以及他把这本书翻译成英语是一件多么了不起的事，人们应该赞美和感谢他为此付出的努力。后来这位大人想要我审阅这部作品，找出并纠正书里的错误，我说自己没有这个能力，因为这部作品翻译得很好，其语言甚是优美。尽管如此，他还是坚持让我来修订。他还给我看了很多他认为应该删掉的部分，比如，亚历山大与大流士还有亚里士多德之间的来往信件。因为这些信件提到很多具体的事情，不太适合作为名言警句。勋爵大人同时还希望我能够把这本书刊印出来。依照大人的命令和要求，我带着敬意校